

## Αρμενιστής

Τόμ. 1, Αρ. 1 (2023)

Αρμενιστής



### ΔΥΟ ΠΟΙΗΜΑΤΑ (μετάφραση Κατερίνα Μαρδακιούπη και Σταμάτης Πολενάκης)

Σταμάτης Πολενάκης, Κατερίνα Μαρδακιούπη

Copyright © 2023, Σταμάτης Πολενάκης, Κατερίνα Μαρδακιούπη



Άδεια χρήσης [##plugins.generic.pdfFrontPageGenerator.front.license.cc-by-nc-nd4##](https://plugins.generic.pdfFrontPageGenerator.front.license.cc-by-nc-nd4/#).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Πολενάκης Σ., & Μαρδακιούπη Κ. (2023). ΔΥΟ ΠΟΙΗΜΑΤΑ (μετάφραση Κατερίνα Μαρδακιούπη και Σταμάτης Πολενάκης): Lee Slonimsky. *Αρμενιστής*, 1(1). ανακτήθηκε από <https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/armenistis/article/view/36046>

**Lee Slonimsky**

## **ΔΥΟ ΠΟΙΗΜΑΤΑ**

(μετάφραση Κατερίνα Μαρδακιούπη και Σταμάτης Πολενάκης)

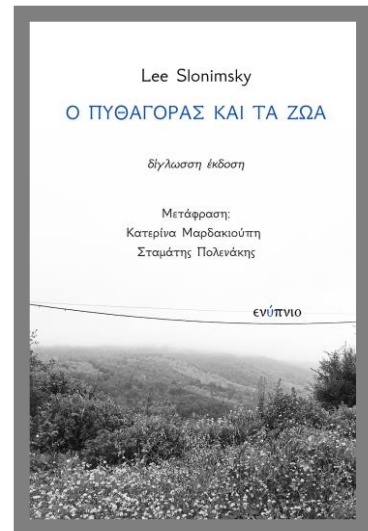
### **ΑΠΟ ΚΟΙΝΟΥ**

Τόσο γοητευμένος είναι από τα μαθηματικά των πουλιών -  
την αλληλουχία των καλεσμάτων τους, τις παραβολές της πτήσης -  
που τον περισσότερο χρόνο μετρά, παρατηρώντας έπειτα τις καμπύλες  
ενός τέλειου φτερωτού σχεδίου, μες στο ξεθωριασμένο φως.

Πεπεισμένος για την ομοιότητα του με εκείνα, λαχταρά  
να συζητήσει μαζί τους για κοινές αρχές: γιατί ο αριθμός τρία  
είναι αυτός, που περισσότερο επαναλαμβάνεται στα μοτίβα. Γιατί  
το άθροισμα των ήχων των πουλιών διαφέρει απ' το ένα στο άλλο.

Μα τα κελαηδίσματα του υποδέχεται η σιωπή· τόσο μακρινοί είναι  
της γλώσσας οι συνδεδειμένοι κρίκοι που ποτέ δεν μπορεί να υπάρξει  
ένας καθάριος λόγος κηρύγματος σ' εκείνα τα δάση,

ή μια μουσική ανάλυση. Μονάχα ανάσα  
αποσπώμενη βίαια σε κάθε διάσταση  
της ομορφιάς που κινείται: Πώς ένα πουλί με μαθηματική δεξιοτεχνία  
παίζει το φλάουτο!



## Ο ΘΡΗΝΟΣ ΤΟΥ ΠΥΘΑΓΟΡΑ

Ο μήνας φτάνει στο τέλος του. Απομένουν τρεις βδομάδες.  
Της πεταλούδας το φτερούγισμα απαιτεί  
γνώση των μαθηματικών στην τελειότητα  
και νιώθει χαμένος στη ματαιότητα“ όλες του οι προσπάθειες  
μοιάζουν αδιέξοδες αφού κάτι θα λείπει πάντοτε.

Ευκολότερο θα`ταν  
να μετρήσει κανείς τους κόκκους της άμμου. Καμιά  
λογική εξήγηση γι` αυτό το πανδαιμόνιο των λευκών φτερών  
δε μπορεί να βρεθεί: οι σκιές που γέρνουν, που κλυδωνίζονται  
και ξανά ανορθώνονται και πλέουν απαλά στον αέρα  
παρασύρουν το μυαλό του σ` έναν λαβύρινθο. Τώρα  
ετοιμάζεται να δεχθεί την *αποτυχία*.

Με την ηλικία τα όρια γίνονται πιο καθαρά  
και τώρα πρέπει να σεβαστεί αυτά τα σύνορα  
ως κι αυτός ακόμα που υπήρξε σοφός μια φορά.

Η σκέψη του δε φτάνει σε τέτοια βάθη  
κι ακόμα χειρότερο, σπαρταρά ο νους και θολώνει  
σαν θήραμα στο δίχτυ που ο γερακόμορφος χρόνος απλώνει.

### Σημειώσεις

Ο Lee Slonimsky είναι Αμερικανός ποιητής, στενά συνδεδεμένος με την Ελλάδα. Έχει εκδώσει δέκα ποιητικές συλλογές. Είναι επίσης ο υπεύθυνος του αρχείου του Αμερικανού ποιητή Daniel Hoffman (Poet Laureate, 1973 - 1974) στη Βιβλιοθήκη του Κογκρέσου των Ηνωμένων Πολιτειών. Τελευταίο του βιβλίο, *Bright Yellow Buz* ( 2022).

Τα ποιήματα προέρχονται από την ποιητική συλλογή "Ο Πυθαγόρας και τα ζώα" που κυκλοφορεί από τις εκδόσεις Ενύπνιο, σε μετάφραση Κατερίνας Μαρδακιούπη και Σταμάτη Πολενάκη.